

# NUME DE PLANTE ÎN TEXTE VECHI ROMÂNEȘTI

GHEORGHE CHIVU

Academia Română

Universitatea din București, Facultatea de Litere

## Names of plants in old Romanian texts

**Abstract:** The study of the two lexicons compiled in the second half of the seventeenth century, *Dictionarium Valachico-Latinum* and *Dictiones Latinae cum Valachica interpretatione*, is extremely useful in getting to know those times and the variety of names of plants used in Romanian space. These names were only accidentally included in (mostly religious) translations preserved from that age.

**Keywords:** terminology, names of plants, lexicons, old Romanian texts.

1. Cercetarea lexicului, pentru a identifica *numele* de plante și a stabili criteriile, respectiv mijloacele utilizate pentru a fi făcută *numirea* acestora, are o deosebită importanță mai ales pentru etapele mai vechi ale culturii scrise românești, atunci când numărul textelor originale (în sensul modern al cuvântului) era mic, iar traducerile cereau, în condițiile impuse de respectarea principiului literalității, găsirea unor echivalențe, deopotrivă lingvistice și culturale, pentru cuvintele utilizate în textele-sursă. Coexistența la diverși autori de text, la traducători sau la copiiști, a observației atente a uzului și a științei de a utiliza adecvat informația cu relevanță culturală devine, în acest context, importantă deopotrivă pentru stabilirea nivelului de dezvoltare a scrisului literar românesc și pentru identificarea influenței exercitate de diverse mișcări culturale într-un spațiu aflat constant la punctul de întâlnire dintre Orient și Occident.

2. Într-o literatură precum aceea specifică, în secolele al XVI-lea și al XVII-lea, spațiului românesc, ilustrată în primul rând prin traduceri ce aveau conținut sau destinație religioasă, prezența numelor de plante este aproape accidentală.

Într-un „indice lexical paralel” întocmit pentru secolul al XVI-lea de către Florica Dimitrescu (Dimitrescu 1973: 121–245), găsim astfel, între cele circa 5000 de cuvinte-tip înregistrate, doar 28 de nume de plante, multe nume generice: *buruiană*, *chimen*, *cimbru*, *copăcel*, *coriandru*, *finic* „palmier”, *floare*, *frunză*, *iarbă*, *lăptucă*, *lemn* „arboré”, *mandragoră* „mătrăgună”, *mărar*, *măvăcin*, *măslin*, *mesteacăn*, *pătrunjel*, *rogoz*, *salce*, *secară*, *smochin*, *stejar*, *trestie*, *troscot*, *urzică*, *varză* „verdeață”, *vie* și sinonimul său *viță*. *Codicele Sturdzan*, cel mai cuprinzător miscelaneu și cel mai divers din punct de vedere tematic păstrat din primul secol de cultură românească scrisă<sup>1</sup>, și *Pravila lui Coresi*<sup>2</sup>, ambele absente din lista surselor

<sup>1</sup> Vezi pentru ediția și pentru indicele textului Chivu (1993).

<sup>2</sup> Vezi Chivu (1982), în Gheție (1982: 129–257).

care au stat la baza „indicelui lexical paralel” anterior amintit, adaugă listei încă două substantive din același câmp semantic: *arbure* și *rug*, iar documentele, particulare și oficiale, scrise în limba română înaintea anului 1601<sup>3</sup>, măresc lista, într-un fel întâmplător (dat fiind conținutul aproape stereotip al majorității actelor cunoscute), cu alte zece nume de același tip: *bob* „plantă leguminoasă”, *fân*, *grâu*, *hrișcă*, *mazăre*, *mălai* „mei alb”, *orz*, *ovăz*, *secară*, respectiv *nuc*, probând în fapt relevanța informației privitoare la lexicul celor mai vechi scrieri românești oferite de indicele publicat de Florica Dimitrescu.

După cum arată studiile consacrate unora dintre vechile noastre texte literare, nume de plante, câteva diferite de cele citate anterior, se regăsesc și în texte din secolul al XVII-lea, unele de mare întindere, cum sunt *Noul Testament de la Bălgrad*<sup>4</sup> și *Biblia de la București*<sup>5</sup>, dar acestea sunt la fel de puțin numeroase, iar frecvența apariției lor la fel de scăzută: *aloe* (sub formele *aloiș* și *oleoș*), *cedru* (sub formele *chedru* și *țedruș*), *chiparos* (sub forma *țipros*), *chiperu* „ienupăr”, *copaci*, varianta uzuală în epocă pentru „copac”, *dudeai* „dud”, *fig* „smochin”, *isop* „săpunariță”, *izmă*, *legumă*, *măceș*, *mentă*, *molotru* „(un fel de) mărar”, *mur*, *păpădie*, *pefcu* „chiparos”, *rozmarin*, *rută* „virnanț”, *salată*, *salvie*, *terebint* „nume al unui arbore rășinos”.

Poziția numelor de plante în cadrul lexicului vechilor scrieri românești a fost deci, din motive ce țin, desigur, de tematica scrierilor cunoscute, dar și de frecvența utilizării acestor cuvinte în vorbirea curentă, una marginală, faptul fiind confirmat de cercetările efectuate asupra „vocabularului fundamental al limbii române vechi”. Inventarul stabilit prin cercetarea unui foarte mare număr de surse, tipărite sau manuscrise, din secolele al XVI-lea al XVIII-lea (Tudose 1970: 119–164), cuprinde și el foarte puține nume de plante, unele având, ca și cele din listele anterioare, sens generic: *ceapă*, *grâu*, *iarbă*, *orz*, *pom*, respectiv *viță*. Constatarea probează o dată în plus importanța scăzută acordată lexemelor ilustrative pentru acest câmp semantic nu doar în cadrul scrisului vechi românesc.

În acest context, două lucrări lexicografice de excepție, *Dictionarium Valachico-Latinum*, primul lexicon original cu baza limba română<sup>6</sup>, și *Dictiones Latinae cum Valachica interpretatione*<sup>7</sup>, cea mai amplă scriere de acest tip alcătuită în epoca veche în spațiul românesc, ambele anterioare anului 1700, pun în evidență atenția acordată de unii dintre intelectualii vremii realităților lingvistice locale, ilustrând deopotrivă bogăția și varietatea denumirilor botanice populare și stabilind totodată, într-o manieră aproape științifică, echivalența unora dintre acestea cu denumirile latinești corespunzătoare.

3. *Dictionarium Valachico-Latinum*, prima lucrare lexicografică românească de mare întindere, alcătuită pe la 1650 de către un intelectual bănățean anonim ce trăia în zona

<sup>3</sup> Vezi *Documente și însemnări românești din secolul al XVI-lea*. București: Editura Academiei, 1979.

<sup>4</sup> A se vedea pentru ediția modernă a textului, *Noul Testament*. 1648, Editura Episcopiei Ortodoxe Române a Alba Iuliei, 1988.

<sup>5</sup> Dintre mai multe editări moderne ale tipăriturii, a se vedea *Biblia 1688*, I–II, ediție Vasile Arvinte și Ioan Caproșu, Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2001–2002.

<sup>6</sup> Textul, editat în transcriere interpretativă, este însoțit de indicele exhaustiv al cuvintelor românești și latinești, în Chivu (2008).

<sup>7</sup> Vezi pentru text, Gherman (2001).

Caransebeşului<sup>8</sup>, cuprinde 253 de nume de plante (arbori, arbuşti, pomi fructiferi, cereale şi legume, ierburi şi plante medicinale, flori), nume aflate adesea la prima consemnare într-un text românesc sau având sensuri rare sau deloc cunoscute<sup>9</sup>. (Numărul, raportat la cel al intrărilor cuprinse în acest prim dicţionar românesc original – 5325 – indică o pondere a numelor de plante mai mult decât semnificativă.)

Ierburile şi plantele medicinale au, de departe, cel mai bogat inventar şi, în mod surprinzător, aproape tuturor intrărilor româneşti le sunt alăturate corespondentele latineşti, stabilirea echivalenţelor de către autorul anonim presupunând deci nu doar o excelentă cunoaştere a limbii latine, ci şi existenţa unor foarte bune cunoştinţe botanice: *afiom* „afion”, *aniş* „anason”, *bosioc* „busuioc”, *boziu*, *brusture*, *buciniş* „cucută”, *burian* „buruiană” (utilizat ca glosă pentru *lobodă*), *cinci-degete*, *cicoare*, *cimbru*, *cuniişor* „muşeţel”, *dodranc* „fân des”, *fân*, *fodormintă* „mentă”, *fodorminta-calului* „(varietate de) mentă”, *fragă*, *hrean*, *iarbă*, *iarbă-creaţă* „mentă”, *iarba-Sventei Măriei* „(probabil) roiniţă”, *iarba-fierelor*, *iarba-mâţiei*, *iarba-spurcilor* „~şoarecilor”, *iarba-şerpelui*, *izmä*, *jalie* „salvie”, *jalie sălbatică*, *laptele-câniei*, *leurdă*, *limba-boului*, *lobodă*, *lobodă sălbatecă*, *mac*, *marva ruşă* „nalbă de grădină”, *măcriş*, *mădzăriică* (şi *măzăruiică*) „măzărliche”, *măieran* „măgheran”, *mărăner*, *mătlică* „(probabil) pelin”, *mătrăgună*, *mohor*, *nalbă*, *neghină*, *pelin*, *pelin negru*, *peperig*, *puţ-căcaş* „(probabil) asfodel”, *rogoz*, *romon* „muşeţel”, *romoniţă* „(un fel de) muşeţel”, *rută* „virnanţ”, *scai*, *solo-ver* „sovârv”, *strefoi* „trifoi”, *şofran*, *şofrănică*, *ştevie*, *ştir*, *ştir alb*, *ştir roşu*, *tarconi* „tarhon”, *tormac* „hrean”, *trestie*, *turbolie* „haţmaţuchi”, *ţartăriţă* „măzărliche”, *urdzică*, *urdzică crăiască*, *urdzică moartă*, *volbură*.

Numele de legume şi de cereale, aparţinând de regulă vocabularului uzual, sunt şi ele numeroase, echivalentele latineşti fiind şi în acest caz, din motive uşor de înţeles, fără excepţie consemnate: *ai* „usturoi”, *aiuş* „usturoi sălbatic”, *alacor* „soi de grâu”, *bob* „plantă leguminoasă”, *bostan* „pepene”, *ceapă*, *ceponi*, *crăstavete*, *crâmpicea* „soi de grâu”, *cucurbită* „ticvă”, *cucuriţa* „cucuruz, porumb”, *curechiu*, *dzămos* „(varietate de) pepene galben”, *făsui* (înregistrat şi în varianta *fasol*), *griu* (înregistrat într-un adaos şi în varianta astăzi literară *grâu*), *hârgani* „(soi de) pepene verde”, *lăptucă*, *legume*, *leuştean*, *linte* (consemnat şi în varianta *lentie*), *lubeniţă*, *madzere* (notat şi în varianta *mazuri*), *mei*, *nap*, *orez*, *orz*, *ovăz*, *păninc* (înregistrat şi în varianta *parânc*) „varietate de mei”, *păsulă* „fasole”, *pepene*, *piparcă* „ardei”, *rapiţă*, *rădiche*, *sălată*, *secară*, *spânachi*, *tenchel* „soi de grâu”, *ticvă*, *tiucă* „tărtăcută”. (Se remarcă, fapt relevant deopotrivă pentru nivelul de dezvoltare a unor domenii ale agriculturii şi pentru rezultatul contactului dintre culturi diverse într-o zonă multiethnică, existenţa mai multor soiuri de grâu – *alacor*, *crâmpicea*, *griu*, *tenchel* –, a numeroase feluri de legume – *ai*, *bob*, *ceapă*, *crăstavete*, *curechiu*, *făsui* – şi a câtorva varietăţi de pepeni – *bostan*, *dzămos*, *hârgani*, *lubeniţă*, *pepene*.)

Mai multe nume de arbuşti, sălbatici sau de grădină, numiţi generic *pomşori*, sunt şi ele înregistrate, de asemenea cu glosă latinească: *agreş* „agriş”, *alun*, *curpăn*, *iederă*, *lemnul-câniei*, *lemnul-Domnului*, *mărăcin*, *mur*, *pipar* (în dicţionar este consemnat şi *piper*, numele

<sup>8</sup> Pentru detalii privind datarea, localizarea şi paternitatea primului dicţionar cu bază limba română, vezi în primul rând studiul introductiv la *Dictionarium Valachico-Latinum. Primul dicţionar al limbii române*, ed. cit., p. 7–35.

<sup>9</sup> Am făcut un studiu detaliat al acestor nume, oferind şi inventarul lor complet, în Chivu (2010: 333–340).

fructului acestui arbust, cunoscut, desigur, prin intermediul schimburilor comerciale), *răchită*, *răsură* „măceș”, *rug*, *ruj* (fiind glosat „*rubus hortensis*”, ultimul cuvânt pare a fi sinonim cu *răsură*), *soc* și *viță*, dublat, pentru sensul „*vitis*”, de *vinie*, și însoțit de *siucă* (un soi de viță de vie identificat prin glosa „*uva nigra*”) sau de *scădarcă* (un soi de viță, absent, desigur, din sursele consultate de către „anonimul din Caransebeș” de vreme ce nu îi este dat echivalentul latinesc), respectiv de genericul *strugur*. Nu au corespondent în coloana latinească: *bărbiriță* „berbiriță, (probabil) dracilă”, *călină*, *coacădză*, *răchitiș* și *sânger*.

Cea mai interesantă serie lexicală din *Dictionarium Valachico-Latinum* este însă, deopotrivă din punct de vedere lingvistic și botanic, aceea constituită din numele de pomi fructiferi. Trebuie remarcată marea varietate a soiurilor consemnate de învățatul bănățean anonim, varietate ce trebuie pusă, desigur, în legătură cu numărul livezilor existente la mijlocul veacului al XVII-lea în Caransebeș, zona în care se presupune, pe baza unor argumente multiple, că a fost redactat acest prim dicționar original românesc. Numele pomilor sau al soiurilor acestora, însoțite în majoritatea cazurilor de glose latinești, sunt identificate adesea prin numele fructului: *cireș*, *cireășă lipicioasă*, *cireășă neagră*, *cireășă oltonă* „~ altoită”, *cireășă pârgaviță* „~ timpurie”, *frăgar „dud”*, *frăgar alb*, *frăgar negru*, *mară „măr”*, *măr*, *măr bunăbrut*, *măr cânesc*, *măr coadeș*, *măr curcubetařiț* „~ de forma curcubetei”, *măr de Svânt Pietru*, *măr dulce*, *măr flocos*, *măr gușat*, *măr iernatec*, *măr mușcătařiț* „~ tămâios”, *măr nevestes*, *măr oardzăn* „~ timpuriu”, *măr peștiș*, *măr rutilat* „~ rotund”, *măr sălcin*, *măr vărtec*, *măr vârgat*, *nuc*, *nucșor*, *pară*, *pară cănească*, *pară coadeșă*, *pară corună*, *pară crăiască*, *pară de Svântă Marie*, *pară foiască*, *pară gușată*, *pară iernatecă*, *pară mușcătařiță* „~ tămâioasă”, *pară pădureață*, *pară popească*, *pară știră* „~ acră”, *pară ursească*, *pieșec*, *pieșecă*, *pieșecă lipicioasă*, *prun*, *prună*, *vișin*, *vișină*.

Cuprinzătoare și diverse, listele până acum ilustrate reflectă atenția pe care autorul primului dicționar cu bază românească a acordat-o vorbirii locale din Caransebeș. El a consemnat aproape toate denumirile de plante considerate a fi de origine dacică (fapt semnificativ pentru o arie dialectală conservatoare) și multe dintre cele moștenite din latină. Aceste nume vechi de plante, general cunoscute în spațiul românesc, se întâlnesc cu împrumuturi locale din limbile sârbă sau maghiară. Numărul împrumuturilor culte, cunoscute din texte și pătrunse, pe această cale, în exprimarea literară a epocii (precum *finic*, *sălată*, *fișproș* sau *violă*), este extrem de redus, iar sinonimia, rar ilustrată, este foarte probabil una parțială (ca în cazul perechii *lăptucă* – *sălată* sau a soiurilor de grâu numite *alacor*, *crâmpicea*, *griu* sau *tenchel*). (Chiar dacă și pentru alte câteva cuvinte-titlu românești este notat un același echivalent latinesc, nu este exclus să ne aflăm în fața unei glosări imperfecte, firești în condițiile absenței unor lexicoane botanice detaliate.)

4. În foarte cuprinzătorul manuscris intitulat *Dictiones Latinae cum Valachica interpretatione*, lucrare lexicografică alcătuită, la finele secolului al XVII-lea, de către Teodor Corbea<sup>10</sup>, învățat transilvănean cu pregătire cuprinzătoare ce s-a exersat, cu rezultate prozodice interesante, și în transpunerea în versuri a *Psaltirii*, există, în cadrul celor aproape 38000 de intrări, circa patru sute de nume românești de plante<sup>11</sup>, acoperind aceleași subclase

<sup>10</sup> Pentru datele generale privind acest manuscris, vezi în primul rând Gherman (2001: V–XXI).

<sup>11</sup> Al. Borza notează în studiul *Numiri românești de plante în vocabulare și dicționare românești din secolele al XVII-lea – al XVIII-lea*, că a înregistrat în lexiconul lui Teodor Corbea „nu mai puțin de 900

terminologice relevate prin studierea primului *Dictionarium Valachico-Latinum*: arbori, arbuști, pomi fructiferi, cereale și legume, ierburi și plante medicinale sau flori. (Ponderea acestor nume este însă, fapt ușor de remarcat, mult inferioară celeia consemnate pentru denumirile de plante în primul lexicon original românesc.)

Atenției acordate limbii române vorbite în jurul anului 1700 în Transilvania, respectiv interesului pentru consemnarea realităților locale i se alătură, în cazul acestui text, singular în scrisul vechi românesc, dorința lui Teodor Corbea de identificare a celor mai bune soluții lingvistice, a celor mai potrivite echivalări pentru transpunerea textului model, *Dictiones Latinae cum Valachica interpretatione* al lui Albert Szenci Molnár<sup>12</sup>.

Numele pomilor fructiferi sunt puțin numeroase și practic neinteresante, dacă luăm ca punct de referință bogăția de date cuprinse în *Dictionarium Valachico-Latinum*: *cearășă sălbatecă, gutui, măr pădureț, păr, peară pădureațe, piarsec, piarseci duranții* „~ cu pieleț tare”.

La fel par a fi numele arborilor și arbuștilor, chiar dacă numărul lor este puțin mai mare: *brad, carpăn, căstan, cer, chiederu, chiparos, finic, frasă, liliac, maslin, măceș, mestecăcăn, migdal, mur, nuc, porâmb sălbatec, salcie, soc, sorb, spin, ștejeri, ulm, viță de vie, viță de vie albă*; cele ale florilor: *crin, garoață albă, lăcrămioară, ochiul-boului, rujă, rujmărin, trandafir, viorea* (notată și sub forma *iorea*, în *iorea* [sic!] *galbănă*), din rândul cărora se individualizează o interesantă denumire-definiție, „*umblătoare după zî sau soare, floarea-soarelui*”. Sunt consemnate câteva nume de cereale: *grâu, ovăs, săcară* și puțin mai numeroase nume de legume: *bob, bob turcesc, ceapă, crastavete de câmp, curechi, hirean de grădină, lăptucă, legumă, linte sălbatecă, lobodă, luben de pământ (tigră), lubeniță, mazăre, mazăre sălbatecă, mazăre turcească, mărari, molotru, morcov, nap, nap roșu sau galbăn, postârăcel, pătrânjăl, rădichie, sălată, tarhon, țelină, varză*.

Cel mai bogat și mai interesant inventar îl are și în acest vechi lexicon românesc clasa numelor de ierburi, sălbatice sau medicinale, învățatul ardelean consemnând, în încercarea de a da echivalentul românesc pentru cuvintele-titlu latinești selectate din sursă, foarte multe nume compuse, unele consemnate ulterior și în alte surse, dovadă a circulației lor în Transilvania, dar nu puține reprezentând, foarte probabil, încercări personale de transpunere în limba română a unor corespondente maghiare. (Este ușor de remarcat interesul acordat de Teodor Corbea compunerii, respectiv calcului lexical, considerate modalități de îmbogățire și de înnoire a vechiului lexic literar românesc.)

Selectăm, dintr-un inventar ce poate fi oricând îmbogățit, câteva compuse cu *iarbă*: *iarba-albinei, iarba-bălaurului, iarba-broaștei, iarba-coarnelor boilor, iarba-crucei, iarba-cucului, iarba-gușei, iarba-hiiarilor, iarba-labei-ursului, iarba-păduchelui, iarba-purecelui, iarba-rândurealei, iarba-stealei, iarba-lui Sveti Ioan, iarba-ureachiei, iarbă împuțată, iarbă pucioasă*, sau cu *mărăcin*: *mărăcin alb, mărăcinele-căinelui, mărăcinele-cioarai, mărăcinele-coțăfănei, mărăcinele-măgariului*. Alte câteva, și ele foarte interesante prin modul de alcătuire și prin răspândire, având în structură, ca prim element, nume ale unor părți ale corpului unui om sau animal, precum *barbă*: *barba-caprei, barba-popei, barba-șapului, coadă*: *coada-boului, coada-calului, coada-șoarecelui, coadă-de-vulpe, limbă*: *limba-boului, limba-căinelui, limba-cerbului, limba-mielului, ochi*: *ochiul-boului, picior*: *piciorul-cioarai, piciorul-găinei, piciorul-ițălului* de cuvinte de interes botanic”, iar „dintre acestea 431 sânt numiri românești de plante” (Borza 1958: 205).

<sup>12</sup> Pentru modelul utilizat de Teodor Corbea, vezi, între alții, Borza (1958: 204).

„~vițelului”, *talpă*: *talpa-ursului*, *tătă*: *tăța-mielului*, respectiv *unghie* (ultimul în varianta etimologică *unghe*, specifică limbii române vechi): *unghea-ursului*, trimit, la primă lectură, cu gândul la creații populare de tip metaforic, interesante deopotrivă din punct de vedere lingvistic și etnobotanic.

5. Cercetarea celor două lexicoane alcătuite în a doua jumătate a veacului al XVII-lea, *Dictionarium Valachico-Latinum* și *Dictiones Latinae cum Valachica interpretatione*, este, după cum sper că au demonstrat exemplele anterior prezentate, foarte utilă pentru cunoașterea vechimii și varietății numelor de plante utilizate în spațiul românesc, nume doar accidental cuprinse în traduceri predominanț religioase păstrate din acea epocă.

Nu doar numărul și varietatea acestor nume sunt însă interesante, ci și atitudinea autorilor celor două lucrări lexicografice față de un domeniu al vocabularului puțin important atât pentru creatorul sau traducătorul de texte literare, cât și pentru comunicarea uzuală.

Anonimul bănățean care a alcătuit *Dictionarium Valachico-latinum*, dovedind un autentic spirit științific, a fost atent la diversele forme ale limbii vorbite în zona Caransebeșului și le-a consemnat spre folosul cunoscătorilor de limba latină dornici să cunoască limba română.

Teodor Corbea a fost la rândul lui interesat de surprinderea a cât mai multe fapte de limbă română, pe care, dorind-o bogată, expresivă, variată, a încercat nu o dată să o ajute să se dezvolte, să își ridice nivelul de expresie și capacitatea de utilizare ca formă elevată a culturii.

Sinonimia existentă între unele dintre numele de plante anterior consemnate, rezultat apărut frecvent în procesul de transpunere în limba română a unor texte scrise în alte limbi (pentru a stabili, în felul acesta, echivalențe culturale corecte între traducere și sursă) sau prin corelarea unor izvoare românești diverse (indicându-se astfel variația geografică a terminologiei botanice populare) este și ea extrem de interesantă.

La fel de interesantă, poate, precum identitatea unora dintre echivalentele latinești cuprinse în cele două lexicoane și denumirile științifice actuale ale unora dintre plantele al căror nume a fost selectat<sup>13</sup>. Ne aflăm, fapt cu totul remarcabil pentru istoria terminologiei noastre botanice, într-o perioadă anterioară cu aproape un secol difuzării în mediile științifice europene a clasificării stabilite de către naturalistul suedez Carl von Linné.

Primul reflex al acestei clasificări în actualul spațiu românesc va fi consemnat în glosarul plurilingv de nume de plante tipărit în 1783, de către József Benkő<sup>14</sup>, iar prima consemnare a denumirilor științifice moderne într-un lexicon românesc de tip explicativ a fost făcută consecvent în așa-numitul *Lexicon de la Buda*, unde numele românesc al plantelor este însoțit, pentru precizie și dezambiguizare, de echivalentul latinesc urmat de abrevierea *Linn*.

Reflectă atunci identitatea dintre echivalentele latinești cuprinse în cele două vechi lexicoane românești și denumirile științifice actuale ale unora dintre plantele consemnate în ele un simplu fapt de istorie a terminologiei noastre botanice, în cadrul căreia terminologia populară a fost asimilată, integrată în cea devenită, după finele veacului al XVIII-lea, științifică? Sau identitatea constatată, spre exemplu, între compusele românești vechi și

<sup>13</sup> Pentru aceste denumiri, dar și pentru numărul mare de nume populare de plante existente în spațiul românesc, vezi Borza (1968).

<sup>14</sup> Benkő (1783: 407 și urm.). Pentru ediția textului, vezi Coteanu (1942).

denumirile latinești corespunzătoare ilustrează o continuitate mai mult decât semnificativă, o conservare într-un fond terminologic ce pare a fi arhaic a unor îmbinări considerate nu rareori metaforice?

Un răspuns afirmativ ar avea consecințe ușor de bănuț pentru o cercetare de tip diacronic a terminologiei botanice românești. Constatarea unor diferențe între un fond pre-roman și inventarul românesc ar conduce apoi la cercetări utile pentru evidențierea fie a contribuției în domeniu a limbii noastre populare, fie pentru rolul oamenilor de cultură, a traducătorilor și, în general, a oamenilor de carte în constituirea, de data aceasta a unei terminologii științifice ulterior popularizate. Rolul învățaților va crește de altfel semnificativ din a doua jumătate a secolului al XVIII-lea, când, prin numeroase scrieri de popularizare, și botanica, parte integrantă a științelor naturii, respectiv pomicultura își vor identifica noi valențe în îmbogățirea lexicului românesc<sup>15</sup>.

Sunt însă acestea sarcini ale unei cercetări viitoare, asupra necesității căreia am vrut să atrag atenția prin spicuirile făcute din două vechi lexicoane românești.

## Bibliografie

### Cărți/ volume

- Biblia* 1688, I–II, ediție V. Arvinte și I. Caproșu. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2001–2002.
- Borza, Al. 1968. *Dicționar etnobotanic cuprinzând denumirile populare românești și în alte limbi ale plantelor din România*. București: Editura Academiei.
- Chivu, Gh. 1982. *Pravila lui Coresi*, Studiu și ediție de ~, în Gheție 1982: 129–257.
- Chivu, Gh. 1993. *Codex Sturdzanus*, Studiu și ediție de ~. București: Editura Academiei.
- Chivu, Gh. 2008. *Dictionarium Valachico-Latinum. Primul dicționar al limbii române*, ediție de ~. Editura București: Academiei Române.
- Corbea, T. 2001. *Dictiones Latinae cum Valachica interpretatione*, ediție de A.-M. Gherman. Cluj-Napoca: Clusium.
- Coteanu, I. 1942. *Prima listă a numelor românești de plante*. București: Editura Academiei.
- Dictionarium Valachico-Latinum. Primul dicționar al limbii române*, ediție de Gh. Chivu. Editura București: Academiei Române, 2008.
- Dimitrescu, F. 1973. *Contribuții la istoria limbii române vechi*. București: Editura Didactică și Pedagogică.
- Documente și însemnări românești din secolul al XVI-lea*, ediție de Gh. Chivu, M. Georgescu, M. Ioniță, A. Mareș și A. Roman Moraru. București: Editura Academiei, 1979.
- Gherman, A.-M. 2001. Studiu introductiv. În *Dictiones Latinae cum Valachica interpretatione*, T. Corbea, ediție de A.-M. Gherman. Cluj-Napoca: Clusium.
- Gheție, I. 1982. *Texte românești din secolul al XVI-lea*, coord. ~. București: Editura Academiei.
- Limba română. Controverse, delimitări, noi ipoteze*. Actele celui de al 9-lea Colocviu al Catedrei de limba română (București, 4–5 decembrie 2009), I. București: Editura Universității, 2010.
- Noul Testament. 1648*. Alba Iulia: Editura Episcopiei Ortodoxe Române a Alba Iuliei, 1988.
- Sistemele limbii*. București: Editura Academiei, 1970.
- Ursu, N.A. 1962. *Formarea terminologiei științifice românești*. București: Editura Științifică.

<sup>15</sup> Pentru cărțile (tipărituri și manuscrise) ce au ilustrat în epocă aceste domenii ale științelor naturii, între ele și Învățătură pentru prăsirea pomilor, traducerea datorată lui Petru Maior apărută în 1812 la Buda, vezi Ursu (1962: 30–53).

**Studii/ articole**

- Benkö, J. 1783. Nomina vegetabilium. În *Magyar Könyház*, II, Pozsony, p. 407 și urm.
- Borza, Al. 1958. Numiri românești de plante în vocabulare și dicționare românești din secolele al XVII-lea – al XVIII-lea. *Cercetări de lingvistică* III (1958): 199–218.
- Chivu, Gh. 2010. Nume de plante în *Dictionarium Valachico-Latinum*. În *Limba română. Controverse, delimitări, noi ipoteze*. Actele celui de al 9-lea Colocviu al Catedrei de limba română (București, 4–5 decembrie 2009), I, 333–340. București: Editura Universității din București.
- Tudose, C. 1970. Vocabularul fundamental al limbii române vechi. În *Sistemele limbii*, 119–164. București: Editura Academiei.

**ADDENDA****1. Nume de plante din *Dictionarium Valachico-Latinum*<sup>16</sup>**

<i>afiom</i> . Herba soporifera	<i>cireașă lipicioasă</i> . –
<i>agreș</i> . Omphex	<i>cireașă neagră</i> . –
<i>aiuș</i> . Allium sylvestre. Alliaria	<i>cireașă oltonă</i> . –
<i>alacor</i> . Spelta	<i>cireașă pârgaviță</i> . –
<i>aniș</i> . Anisum	<i>cireș</i> . Caerasus
	<i>coacădză</i> .
<i>bărbiriță</i> . –	<i>codru</i> . –
<i>bob</i> . Faba	<i>copaci</i> . Arbor
<i>bosioc</i> . Basilicum	<i>corn</i> . Cornus
<i>bostan</i> . Cucurbita	<i>crăstăvete</i> . Cucumer
<i>boziu</i> . Ebulus	<i>crâmpicea</i> . Triticum
<i>brad</i> . Pinus. Abies	<i>crin</i> . Liliium vel Rosa flava
<i>brândușă</i> . Viola	<i>cucurbită</i> . Cucurbeta
<i>brusture</i> . Folium caulis	<i>cucurița</i> . Turcicum Triticum
<i>buciniș</i> . Cicuta	<i>cunișor</i> . Caryophillon
<i>bujor</i> . –	<i>curechiu</i> . Caulis
<i>burian</i> . –	<i>curpân</i> . Vepres
<i>carpen</i> . –	<i>dodranc</i> . Foenum crassum
<i>călină</i> . –	<i>dzadă</i> . –
<i>ceapă</i> . Caepe	<i>dzămos</i> . Pepo
<i>ceponi</i> . Caepe mas	
<i>cer</i> . Quercus	<i>fag</i> . Fagus
<i>ceruleț</i> . Idem	<i>fasol</i> . Faba fasulorum
<i>ceret</i> . Quercetum	<i>făsui</i> . Phaseolus
<i>cicoare</i> . Cyanus	<i>fân</i> . Foenum
<i>cimbru</i> . Pulegium	<i>fig</i> . Ficus, arbor
<i>cinci-degete</i> . Pentaphylum. Quinquefolium	<i>fnic</i> . Palma, arbor

<sup>16</sup> Numele românești incluse în listă, ordonate alfabetic, sunt însoțite de echivalentul latinesc ori de câte ori acesta este consemnat în manuscris. Acest echivalent a fost inclus între paranteze drepte atunci când un cuvânt-titlu, urmat de *idem*, având ordine alfabetică schimbată față de manuscris, nu se mai află în succesiunea cuvântului glosat. Absența glosei latinești este marcată prin linie de pauză.



- floare*. Flos  
*floricea*. Flosculus  
*fodormintă*. Mentha  
*fodorminta-calului*. Calamintha  
*fragă*. Fragum  
*frapsine*. Fraxinus  
*frăgar*. Morus  
*frăgar alb*. Morus alba  
*frăgar negru*. Morus nigra
- gălbenioară*. Caltha. Calendula  
*ghionghivirag*. Liliium convalium  
*gorun*. –  
*goruniel*. –  
*giugastru*. –  
*grăunț(ul)*. Granum  
*grâu*. Triticum  
*griu*. Triticum
- hârgani*. Cucurbita  
*hrean*. Nasturcium
- iarba-fierelor*. –  
*iarba-mâței*. –  
*iarba-Svetei Măriei*. Melissa Apiastrum  
*iarba-spurcilor*. –  
*iarba-șerpelui*. Colubrina  
*iarbă*. Herba  
*iarbă-creață*. Mentha  
*iederă*. Hedera  
*izmä*. Sapor
- jalie*. Salvia  
*jalie sălbatică*. Ambrosia
- laptele-cânelui*. Esula  
*lăcrămioară*. Liliium convalium  
*lăptucă*. Lactuca  
*legume*. Legumen  
*lemnul-cânelui*. –  
*lemnul-Domnului*. Abrotonum  
*lentie*. Lentesc.  
*leurdă*. –  
*leuștean*. Levisticum  
*limba-boului*. Buglossum  
*linte*. Lens, -tis  
*livadă*. Pratium. Pomarium  
*lobodă*. Atriplex
- lobodă sălbatică*. Atriplex sylvestris  
*lubeniță*. Melo
- mac*. Papaver  
*madzere*. Pisum  
*mară*. Pomum  
*marva rușă*. Malva hortensis  
*mazuri*. Pisa  
*măcriș*. Acetosa.  
*mădzăriică*. Cicer sylvestre  
*măieran*. Amaracus. Maiora<na>  
*măr*. Pomus. Pomum  
*măr bunăbrut*. Malum spaniceum  
*măr câniesc*. –  
*măr coadeș*. –  
*măr cucurbetariș*. –  
*măr de Svânt Petru*. Malum praecox  
*măr dulce*. Pomum dulce  
*măr flocos*. Malum muscosum  
*măr gușat*. –  
*măr iernatec*. Malum seroticum  
*măr mușcătariș*. Malum apianum. Muscatellum  
*măr nevestesc*. –  
*măr oardzăn*. –  
*măr peștiș*. –  
*măr rutilat*. Malum orbiculatum  
*măr sălcin*. –  
*măr vărâtec*. Pomum aestivale  
*măr vârgat*. Malum variegatum  
*mărariu*. Anethum  
*mărăcin*. Spina  
*mătlică*. Artemisia tenuifolia  
*mătrăgună*. Mandragora  
*mei*. Millium  
*meură*. Mora sylvestra  
*mohor*. Herba in millio crescens  
*munte*. –  
*mur*. Morus  
*mură*. Morum
- nalbă*. –  
*nap*. Rapa  
*neghină*. Zizania. Lolium  
*nuc*. Nux  
*nucă*. Nux  
*nucșor*, -ă. Nucula  
*ochiul-boului*. –

*orez.* Oriza  
*orz.* Hordeum  
*ovăz.* Avena

*pajiște.* Gramen  
*pară.* Pirum  
*pară cânească.* –  
*pară coadeșă.* –  
*pară corună.* –  
*pară crăiască.* –  
*pară de Svântă Marie.* –  
*pară foiască.* –  
*pară gușată.* –  
*pară iernatecă.* –  
*pară mușcătariță.* Pirum Apianum  
*pară pădureață.* Pirum silvestre  
*pară popească.* –  
*pară știră.* –  
*pară ursească.* –  
*parânc.* Milium  
*pădure.* –  
*pănină.* Panicum  
*păsulă.* Phaseolus  
*pășune.* Pascua  
*pătrunjei.* Petroselinum  
*pelin.* Absinthium  
*pelin negru.* Artemisia  
*pepene.* Pepo  
*peperig.* –  
*pieșec.* Persicus  
*pieșecă.* Persicum  
*pieșecă lipicioasă.* Persicum duracinum  
*pipar.* Arbor piperis  
*piparcă.* –  
*piper.* Piper  
*pom.* Pomus. Arbor  
*pomet.* Pomarium  
*pomșor.* Arbuscula  
*prun.* Prunus  
*prună.* Prunum  
*puț-căcaț.* Acorum

*rașiță.* Sinapi  
*răchită.* Siler  
*răchitiș.* –  
*rădiche.* Raphanus  
*răsad.* Planta  
*răsură.* Rosa campestris

*rogoz.* Carectum  
*romon.* –  
*romoniță.* –  
*rug.* Rubus silvestris  
*ruj.* Rubus hortensis  
*rujă.* Rosa  
*rujă albă.* Rosa candida  
*rujă galbenă.* –  
*rujă roșie.* Rosa rubra  
*rută.* Ruta

*salcă.* Idem [= Salix]  
*salce.* Salix  
*sădiș.* Idem [= Plantatio]  
*săditură.* Plantatio  
*sălată.* Lactuca. Sallata  
*sălțet.* Salicetum  
*sâmtdziene.* Gallinicum  
*sânger.* –  
*scai.* Carduus  
*scădarcă.* –  
*secară.* Siligo  
*siucă.* Uva nigra  
*soc.* Sambucus  
*solover.* Rubia. Erythrodium  
*spanachi.* Spanachium  
*stânjen vânat.* Gladiolus  
*strefoi.* Trifolium  
*strugure.* Botrus

*șofran.* Crocus  
*șofrănică.* Asphodelus  
*ștevie.* –  
*știr.* Blitum  
*știr alb.* Blitum album  
*știr roșu.* Blitum rubrum

*tarconi.* Pyrethrum  
*tei.* Tilia  
*teiuș.* Tiliatum  
*tenchel.* Spelta  
*ticvă.* Cucurbita  
*tisă.* Thamariscus  
*tiucă.* Cucurbita  
*tormac.* Nasturcium  
*trândafir.* Rosa  
*trestie.* Arundo  
*turbolie.* Gingidium

*țârtăriță*. Cicer  
*țeclă*. Beta  
*țeclă albă*. Beta alba  
*țeclă roșie*. Beta rubra  
*țiproș*. Cyparissus

*ulm*. Ulmus  
*urdzică*. Urtica  
*urdzică crăiască*. –  
*urdzică moartă*. Urtica minor  
*usturoni*. Alium. Morsicans

*veardză*. Olus  
*vânățea*. –  
*vinie*. Vinea  
*violă*. Viola  
*viorea*. Viola  
*vișin*. Merasus  
*vișină*. Merasum  
*viță*. Palmes. Vitis  
*volbură*. Convolvulus

## 2. Nume de plante în *Dictiones Latinae cum Valachica interpretatione*

**abrotonum, g.n.** lemnul-lui-Dumnezău  
**absinthium, g.n.** pelin  
**absynthium, g.n.** pelin  
**acalyphe, g.f.** urzâcă  
**acanthus** iarbă care să chiiamă talpa-ursului  
**acer, g.n.** arțari  
**aceris** pă lângă râu crescătoare galbănă floare,  
 care are miros vârtos  
**achras, -adis** fealiul pearelor pădureațe  
**acinus, g.m.** iarbă de pădure, vasilic  
**acopos, g.f.** o iarbă împuțată  
**acorna, vel acarna** iarbă mărăcinoasă  
**acorum, acorus** crin galbăn de apă  
**ægolethros, g.m.** o iarbă  
**æsculus, g.m.** ștejeri  
**ageraton, g.n.** o iarbă  
**agriacantha, g.f.** scai sălbatec  
**agrionardum, g.n.** rădăcina-mâței  
**agroiophyllon, g.n.** molotru porcesc  
**agrioselinum, g.n.** molotru porcesc  
**agrippum, g.n.** maslin sălbatec  
**agrisis, g.f.** o iarbă bună, dulce, cu care tot omul  
 și vita au trăit în Eghipt  
**agrostis, g.f.** o iarbă, iarbă de pajiște, gunoi  
**ajuga, g.f.** o iarbă  
**alapathus, g.f.** brustur amar  
**albispina, g.f.** o înțapoasă, mărăcinoasă iarbă  
**alcea, g.f. nalbă**  
**alcbudicum, g.n.** iarbă roșie în chipul limbii de  
 bou  
**alcibium, g.n.** bună iarbă împotriva mușcărei de  
 șarpe  
**alnetum, g.n.** iagriș, *alunet*

**aloe, g.f.** foarte o amară iarbă  
**allopeursus, g.f.** căinepă de fânațe, iarbă lănoasă,  
 coadă de vulpe  
**altercum, g.n.** bob porcesc  
**alypon, g.n.** iarbă-roșie  
**amaracum g.n.** meghieran (floare)  
**amaranthus, g.m.** floarea fringhiei  
**ambarum, g.n.** nume de amberă, bun miros  
**amonies, g.f.** trandafir de la Hiericob [sic!]  
**amorgine, g.f.** o iarbă ce să chiiamă pir,  
 păhărelul-lui-Dumnezău  
**ampeloleuca, g.f.** țigvă de pământ, lubeniță  
**amygdala, g.f.** migdal (lemnul migdalei)  
**amygdalus, g.f.** migdal  
**anabasis, g.f.** iarbă care să chiiamă coada-calului  
**anacacabea, g.f.** bob turcesc  
**anacordium, g.n.** lemn de la India a căruia roada  
 iaste în furma inimiei  
**anarchinon, g.n.** iarba-mâței, (pisiceii)  
**anchusa, g.f.** roșie sau iarbă de limbă de bou  
 salbatic  
**androsaces** iarbă amărăcioasă, care să face în  
 Siria  
**androsæmon, g.n.** neamul ierbiei lui Sveti Ioan  
**anethum, g.n.** mărari  
**anicetum, g.n.** molotru, mărari  
**animum, g.n.** mărari  
**anonis, g.f.** o iarbă  
**anthalium, g.n.** mărișor rătund din Eghipt  
**anthericum, g.m.** șofran sălbatec, ceapă  
 (hagimă) sălbatecă  
**anthropomorphon** o iarbă ce iaste în chipul  
 (furma) omului

- aparine, g.f.** iarbă lipicioasă  
**aphaca, g.f.** linte sălbatecă  
**apronia, g.f.** luben de pământ (tigră)  
**aquifolia, g.f.** neamul ștejarului, fealiul gârnițului  
**arbor, g.f.** copaci, pom  
**arbuscula, g.f.** copăcel, pomșor  
**arbutum, g.n.** măr pădureț sau în India roditoare în chipul cerașilor poamă sălbatecă  
**argemone, g.f.** iarbă aseamne ghindei sălbatece  
**arida, g.f.** iarbă ca limba-boului  
**armeniaceum, g.n.** piarsecă pleșuvă  
**armoglossum, g.n.** iarbă de cale; iarbă, iarăș, care să numește limba-mielului  
**aron, g.n.** o iarbă care să chiiamă piciorul-ițalului și aceasta o număsc ungerii și încă și barba-lui-Dumnezeu, iară româniicearce și vor afla  
**arundo, -dinis, g.f.** trestie  
**arvum, g.n.** țelină  
**asarum, g.n.** iaste o iarbă  
**ascalonia, g.f.** hagiță  
**ascelepias, -adis, g.f.** o iarbă cu ramuri lungi și cu multe rădăcini  
**asparagus** meghieran  
**Asphodelus** coadă-de-bou (o iarbă iaste)  
**asplenium, g.n.** iarbă micșurătoare de plumâni [sic!]  
**astaphys, -idis, g.f.** struguri de mare  
**astericum, g.n.** iarbă care o număscu ungerii iarbă sfărâmatoare de pietri; iarăș: mărăcinul-pisiceii  
**asyla, g.f.** iarbă lecuitoare de vite  
**avellana, g.f.** alună  
**avena, g.f.** ovăș
- bacalia, g.f.** fealiul liliaciului  
**balanitis, g.f.** fealiul căstanelor  
**balanus, g.m.** jir  
**balaustium, g.n.** floarea rodiului  
**bambacium, g.n.** bumbac  
**baticula, g.f.** molotru de mare  
**batos, g.f.** fealiul ierbii stufoase  
**batraochium, g.n.** iarbă  
**bdellium, g.n.** lemn crescător în India și Aravia  
**bechion, g.n.** brustur dulce sau amar, unghia-măgariului  
**belbus, g.m.** o floare foarte sălbatecă și rea, pre care o număsc și hienana  
**bethonica, g.f.** o iarbă care să numește iarbă de rană
- betonica, g.f.** iarbă de rane  
**betula, g.f.** mestecăcn  
**blatrania, g.f.** nume al ierbii care iaste aseamne numelui coadei-boului  
**blitum, g.n.** legumă fără miros  
**boahion, g.n.** neam de iarbă  
**borrago, g.f.** limba-boului  
**botrus, g.m.** strugur  
**bromos, g.m.** iarba ovășului  
**bruta, g.f.** lemn roditori în țara de cătră răsărit  
**Brya, g.f.** o iarbă din care fac mături curățătoare de haine  
**bryonia, g.f.** tigră de pământ  
**bubonium, g.n.** iarba stealei  
**buceres, g.m.** iarbă care să chiiamă iarbă de coarne de boi sau iarba coarnelor boilor  
**bulapathum, g.n.** brustur lat, lăpuș  
**balbine, g.f.** ceapă sălbatecă  
**bumela, g.f.** frasă mare  
**burnias, g.f.** nap mare rătund  
**buphonum, g.n.** iarbă omorătoare de vite  
**buphthalmus, g.m.** ochiul boului (iarbă)  
**bupleuros, g.f.** fealiul ierbii
- caelia, g.f.** olăvină de grâu sau săcară  
**caepula, g.f.** cepșoară  
**calathiana, g.f.** viorea înfloritoare toamna  
**callistrophiae, g.f.pl.** neamul zmochinelor  
**callitriche, g.f.** iarbă care să chiiamă iarbă de păr de față săracă  
**caltha, g.f.** iorea, iorea [sic!] galbană  
**cammaeron, g.n.** o iarbă foarte veninată  
**canabis, g.f.** cânepă  
**cania, g.f.** urzică sălbatecă  
**cannabis, g.f.** cânepă  
**caprificus, g.m.** zmochin sălbatec de la Eghipt  
**carcinethron, g.n.** iarba lui Sveti Ioan  
**cardamomum, g.n.** iarbă care are miros foarte mare  
**cardamon, g.n.** hirean de fânate sau hirean de grădină  
**carex, g.f.** șovar  
**carphos, g.n.** fân grecesc, iarbă în pătică sau în casă de doftorie  
**carpinus, g.m.** cer  
**caryophillon, g.n.** mușățal  
**carytis, g.f.** fealiul laptelui-câinelui sau sau [sic!] neamul ierbii laptelui-câinelui

- castanea, g.f.** căstană sau căstan  
**caucon,-ci, g.n.** o iarbă care o chiiamă și anabasis  
**cedrelate, g.f.** chieldru care să face în ostrovul  
 Chiprului  
**cedrostis, g.f.** tigvă de pământ  
**cedrus, g.f.** chieldru  
**cenchramides, g.f.** smochină păsătoare  
**centauria, g.f.** iarbă gonitoare de friguri, iarbă  
 încetătoare de sânge  
**cepa, g.f.** ceapă  
**cerasus, g.f.** cerăș  
**ceratia, g.f.** iarbă ca aceea care are numai o foaie  
**cerevisia, g.f.** olăvină  
**cerinthe, g.f.** iarbă de ceară  
**cervisia, g.f.** olăvină  
**chalcitis, g.f.** iarbă de baie din care ard aramă  
**chamaeactae, g.f.** bozu (iarbă)  
**chamaecerassus, g.f.** cerașă sălbatecă  
**chamaelaea, g.f.** o iarbă cu frunza de maslin  
**chamaeleuca, g.f.** brustur dulce sau amar  
**chamaemelon, g.n.** mușățăl  
**chamaezelon, g.n.** iarbă cu cinci deagete sau cu  
 cinci foi  
**chariophyllum, g.n.** mușățăl; vezi:  
**chariophyllum**  
**chelidonium, g.n.** iarbă rândurealei  
**chenomychon, g.n.** iarbă îngrozătoare de gânște  
**chrysolachanon, g.n.** legumă de aur sau legumă de  
 grădină, lobodă  
**cicoer, g.m.** un feali de mazăre  
**cicercula, g.f.** mazăre sălbatecă  
**cinnamanum [sic!] scorțăsoară cinara, g.f.** scai  
 voinicesc  
**citrus, g.f.** lemn (pom) alămâi scump roditori în  
 Mauritania  
**clema, g.m.** laptele câinelui  
**cnaeion** megheieran  
**cnaecus, g.m.** șofran sălbatec  
**comarus, g.f.** măr pădureț  
**come, g.f.** barba-caprei (iarbă)  
**comosandalus, g.m.** ceapa-șarpelui  
**concordialis,-e** iarbă aseamine macului de  
 pădure  
**condurdon, g.n.** o iarbă cu floarea roșie  
**conferva, g.f.** mușchi de apă, fealiul buretelui  
 celui de mare  
**cornetum, g.n.** pădure cu coarne (care să  
 mănâncă)  
**cornum, g.n.** coarnă  
**coroneola, g.m.** trandafir  
**coronopus, g.m.** piciorul-cioară (iarbă)  
**corrudago, idem** sau coada calului lui Sveti  
**Gheorghi**  
**coryletum, g.n.** alun, pădure de alune  
**corylus, g.f.** alun  
**costona, g.f.** feali de căstane  
**costum, g.n. et costus** iarbă bine mirosătoare  
 crescătoare în Aravia  
**cotoneum, g.n.** gutuie  
**cotyledon, g.f.** iarbă care ungurii îi zăc  
 iarba-buricului  
**crambe, g.f.** varză, curechi  
**crinon, g.n.** crinul-broaștei  
**crocum, g.n.** șofran  
**cucumis, g.m.** crastavete de câmp  
**cucurbita, g.f.** cucurbătă, lubeniță  
**cuminum, g.n.** molotru  
**cunila, g.f.** iarba-purecelui  
**cunilago** fealiul ierbii-purecelui  
**cupressus, g.m.** piparos [sic!], chiparos  
**cyclaminum, g.n.** troscot  
**cydonium, g.n.** gutuie  
**cyma, g.f.** țima, răsad de varză care răsare întâu  
**cyminium, g.n.** molotru  
**cynacante, g.f.** mărăcinele-câinelui  
**cynocephalea, g.f.** iarbă de cap de câine  
**cynoglossa, g.f.** limba-câinelui  
**cynorrhodon, g.n.** trandafir prost  
**cynosbaton, g.n.** mărăcinele-coțâfanei,  
 mărăcinele-cioară  
**cyperis, g.f.** papură  
**daphnis, g.f.** liliac (lemnul)  
**daphnoides, g.f.** liliac sălbatec  
**daucus, g.m.** o iarbă care are iarbă dulce  
**dendrocissos, g.m.** iarbă care să suie pă lemn în  
 sus  
**dipseacon, g.n.** brustur mărăcionos  
**donax,-cis, g.f.** papură  
**dracontium, g.n.** iarba-bălaurului  
**dracunculus, g.m. tarhon**  
**dumus, g.m.** tufă mărăcinoasă  
**duracina persica** piarseci duranții  
**ebenum, g.n.** lemn negru indienes (copaci)  
**ebulum, g.n.** boz (iarbă)

- epithymon, g.n.** feali al ierbiei, iarba thimon  
**erithales, g.f.** saschiu, merișor  
**esculus, -i, g.f.** feali al lemnului celui roditori de ghindă  
**esula, g.f.** laptele-câinelui  
**eupatorium, g.n.** burean mărunt
- faba, g.f.** bob  
**fabulum, g.n.** bob  
**ficetum, g.n.** zmochiniș, loc de zmochine  
**foeniculum, g.n.** molotru  
**foenum, g.n.** fân  
**fraga, g.n.pl.** fragi  
**fragum, g.n.** fragă  
**fraxinus, -i, g.f.** frasân  
**gerontopogon, g.f.** iarbă care o chiiamă barba-popei  
**gingiber, g.m.; vide: zingiber** gimbir  
**grannatum, g.n.** rodie
- haedera, g.f. vide: hедера** iaderă  
**haliphloeos, g.f.** ștejeri cu ghindele amari  
**hedera, g.f.** iaderă  
**hedyosmos, g.m.** izmă creață  
**heliotrophium, g.n.** scai voinicesc; iarăș: umblătoare după zi sau soare, *floarea-soarelui*  
**helxine, g.f.** pahărelul-lui-Dumnezău, o iarbă  
**hemerocallis** crinul-broaștei  
**hiberis, g.f.** iarbă cu foile de hirean  
**hipposelinum, g.n.** pătrânjăl sau neam al alunelor celor de pământ  
**hipnoris, g.f.** iarbă care să chiiamă coada-calului  
**hydropiper, g.m.** iarba purecelui  
**hyosciamus, g.m.** iarbă nebnatecă  
**hyssopum, g.n.** isop
- junculus g.m.** păpurică, șovăraș  
**ixion** vâsc
- labrusca, g.f.** strugur sălbatec, *lăburscă*  
**lachanon, g.n.** legumă, lobodă  
**lacanum, g.n.** legumă, lobodă  
**lachrymula, g.f.** lăcrămioară  
**lactuca, g.f.** sălată, lăptucă  
**lactucula, g.f.** sălățică, lăptucică  
**lalisio, g.m.** măgărel de pădure  
**lapathum, g.n.** brustur mare  
**lappa, g.f.** brustur
- lapsana, g.f.** lobodă de pădure  
**laurus, -i, et -us, g.f.** dafin  
**legarium, g.n.** bob, mazăre și hrană de acest feali, **Varronis idem quod legumen**  
**legumen, g.n.** mazăre, bob și ca acestea poame cu coajă, legumă  
**lepidum, g.n.** iarbă lungă cu frunzele de dafin  
**lepton, g.n.** o iarbă amară pre care o chiiamă și otrava pământului  
**leptophyllon, g.n.** feali al ierbiei laptelui câinelui  
**leucoion, g.n.** garoaafă albă, viorea de tot fealiul  
**libanotis, g.m.** rujmărin  
**lilium, g.n.** crin  
**linaria, g.f.** câinepă sălbatecă, câinepa broaștei  
**linum, g.n.** in
- malache, g.f.** iarbă muietoare, cașul-popei  
**malva, g.f.** iarbă malvă  
**mandragora, g.f.** o iarbă căriia îi zăc și iarbă aducătoare de somn  
**marathron, g.n.** molotru, mărari  
**matricaria, g.f.** o iarbă, *matrica*  
**melinum, g.n.** iarba mierei, iarba albinei  
**meliphilon, g.n.** iarba albinei  
**milago, g.f.** scai în furma dafinului  
**millefolia, g.f.** iarba coadei-șoarecelui  
**morus, g.f.** murul (lemnul)  
**myrtus, g.f.** mirtus, tufuliță roditoare în Araviaia a căriia poama-i iaste foarte cu mirezmă bună
- napunculus, g.m.** morcov mic, postârnăcel  
**napus, g.m.** postârnac, morcov  
**narcissus, g.m.** iarbă narțisus, crin narțisus  
**nautea, g.f.** o iarbă pucioasă; iarăș: apa cea imputată den corabie  
**nux, -cis, g.f.** nucă, nuc (lemnul)  
**Nymphaea, g.f.** tigvă de apă cu floarea cea galbănă  
**oemanthe, g.f.** floarea viei sălbatece; iarăș: iarbă înfloritoare cu viia, cu strugurii  
**olea, g.f.** maslin (lemnul)  
**olestellus, g.m.** măslinaș sălbatec  
**oleaster, -tri, g.m.** maslin sălbatec (lemnul)  
**olus, -eris, g.m.** iarbă de grădină, legumă, lobodă  
**oleastrum, g.n.** pătrânjel, iarba labei-ursului  
**olyra, g.f.** săcară  
**ophiugenum, g.n.** iarbă care corbii o mănâncă împotriva otrăvei șarpelui

- ophyostaphylos, g.m.** viță de vie albă  
**oreoselium, g.n.** iarbă în chipul pătrânelului  
**ornus, g.f.** carpân  
**osiris, g.f.** câinepă-sălbatecă, inul-broastei  
**oxiacantha, g.f.** scai cu frunzele mărunte  
**oxicedros, g.f.** lemn de chipru rămuos, stufos  
**paederos, g.m.** unghia-ursului (iarbă)  
**palmes,-itis, g.m.** viță de vie  
**palmes,-is, g.m.** porâmb sălbatec  
**papyrus, g.f.** tufă roditoare în Egipt în chipul trestiei  
**pentaphyllon, g.n.** iarbă cu cinci foi  
**peplion, g.n.** iarbă lăptoasă curățătoare ca și laptele câinelui  
**persica, g.f.** piarsec (lemn)  
**persica mala, g.n.pl.** piarseci  
**petroselinum, g.n.** pătrânel  
**phagus,-i, g.f.** fag; **vide: fagus**  
**phaseolus, g.m.** bob turcesc, mază turcească  
**phoenix,-cis, g.f.** finic, fața căstanei, curmal  
**phycos thalassium** salată de mare  
**phylitis, g.f.** limba-cerbului, iarbă  
**picaster, g.f.** brad sălbatec, rășinos  
**pirris, g.f.** salată sălbatecă  
**piper,-ris, g.n.** piperi  
**piperitis, g.f.** iarbă piperiului de apă  
**pisum, g.n.** mază  
**pituitaria, g.f.** iarbă gutunariului  
**polyanthemum, g.n.** piciorul-găinei, floarea-caprei  
**polygala, g.f.** iarbă cu mult lapte, iarbă crucei  
**polygonum, g.n.** troscot  
**polypodium, g.n.** pita-lui-sveti-Ioan  
**pomus, g.n.** măr (lemnul)  
**poples,-plitis, g.f.** plop  
**portulaca, g.f.** troscot gras  
**psyllion, g.n.** iarbă psilion  
**pyretrum, g.n.** tarhon  
**pyrus, g.f.** păr  
**pyxacanthum, g.n.** un scai mărăcinos, care are ramuri lungi de un cot, frunza i-e ca a merișorului  
**quercetum, g.n.** pădure de stejari, de ceri, stejeriș  
**quercus,-us, g.f.** stejari, cer  
**racemus,-i, g.m.** strugur  
**rapa, g.f.** nap  
**raphanus,-i, g.m.** rădichie  
**rapum, g.n.** nap  
**rapunculum, g.n.** nap sălbatec  
**rhaumnus, g.m.** mărăcin alb  
**rheon, g.m.** iarbă aravienească, rabarbarum  
**rhodon, g.n.** trandafir, ruță  
**robor,-oris, g.n.** cer, stejari; tărie  
**rosa, g.f.** trandafir  
**rosmarinum, g.n.** rujmărin  
**sabucus; vide: sambucus** soc, boz (iarbă), soc de pământ  
**sagepenum, g.n.** o frunză de tufă pre care o chiamă în pătică serafimum  
**sagmen, g.n.** iarbă-hiiarălor, iarbă-spornică  
**salix,-cis, g.f.** salcie  
**salvia, g.f.** salvie  
**sambucus, g.m.** soc  
**samsuchum, g.n.** meghieran  
**sanicula, g.f.** iarbă sanicula  
**santalum, g.n.** lemn sandal roditori la India  
**satyrcia, g.f.** isop de grădină  
**saxfraga, g.f.** iarbă sfărâmitoare de pietri  
**scandix, g.f.** varză de pădure, pădurioasă (tufoasă)  
**sciilla, g.f.** ceapa-șarpelui  
**scirpiculus, g.m.** păpuriță  
**scirpus, g.m.** papură  
**scolopendria, g.f.** iarbă limbii cerbului  
**scorpiurus, g.m.** iarbă scorpio  
**sedum, g.n.** iarbă ureachiei, țâța mielului  
**selinum, g.n.** alună de pământ  
**supervivum, g.n.** iarbă ureachiei  
**senecio,-onis** iarbă crucei  
**serapias, g.f.** nume de iarbă pre care o chiamă și orchis  
**Seriphum, g.n.** pelin de mare, pelinul mielului  
**serpyllum, g.n.** iarbă-cucului  
**sile,-is, g.f.** o iarbă într-alt nume seselis  
**siligo,-inis, g.f.** săcară  
**sisymbrium, g.n.** izmă neagră creață, iarbă cucului de pădure  
**sisyrmelion, g.n.** feali al ceapei sălbatece  
**smyrnum, g.n.** iarbă în mirosul mirrhei  
**somphos** neam al tigvei de pădure, luben sălbatec  
**sorbus, g.f.** sorb (lemn)  
**spartarium, g.n.** loc cu mărăcinele-măgariului (aceasta e iarbă)  
**spineolus, g.m.** porumbă sau măceșă

- spinulus, g.m.** măceșă, porumbă, spină  
**spinus, g.f.** spin, măceș  
**spionia, g.f.** neam al viței de vie  
**squilla, g.f.** ceapă, ustunoi de mare  
**staphias, g.f.** iarba păduchelui  
**staphylinus, g.m.** morcov, nap roșu sau galbăn  
**strumea, g.f.** iarba-gușei, iarbă vindecătoare de gușă  
**struppi, g.m.pl.** cununi făcute din iarbă-spornică, care le-au pus la cap dumnezăilor, idolilor  
**struthiomela, g.n.pl.** gutui  
**strychnon, g.n.** strugurul-câinelui  
**styrax,-cis, g.m.** un lemn din care curgea zama cea cu mirosul frumos, care în patică să chiiamă storax calamita  
**sycaminea, g.f.** mur, lemnul murul  
**sycomorus, g.f.** mur (lemn)  
**syeon, g.m.** zmochină
- teuchites, g.f.** feali al papurei  
**teuthelis, g.f.** o iarbă care o chiiamă și poligenon  
**thalictrum, g.n.** iarba broaștei  
**theliphonon, g.n.** o iarbă veninată, cu care veninează vânătorii săgeata  
**thryallis, g.f.** iarbă cării alt nume-i iaste lichnitis  
**tordile, g.n.** sămânța ierbii șiler montanum  
**tragopogon, g.n.** iarba barbei țapului, barba-țapului, sălată de iarnă  
**tribulus, g.m.** scai; **item:** ciulin, ciulin de hier
- trifolium, g.n.** trifoi, iarbă cu trei foi  
**triticum, g.n.** grâu  
**trochillus, g.m.** ochiul bouului  
**trychnon, g.n.** strugurul-câinelui
- vaccinium, g.n.; vide: vacinium** iarbă viorea, viorea  
**vacinium, g.n.** iarbă viorea  
**verbascum, g.n.** coada-boului (iarbă)  
**veronica, g.f. vel beronica** iarbă betoniia  
**vesicaria, g.f.** numele ierbii scaiului  
**vingum, g.n.** o iarbă de mâncat în chipul legumii cu frunză lată  
**vitex,-cis, g.f.** un scai de tufă mare, lemnul lui Avraam  
**viticula, g.f.** vițioară de vie  
**vitis,-itis, g.f.** viță de vie
- ulmus, g.m.** ulm  
**urtica, g.f.** urzâcă
- xylobalsamum, g.n.** lemn balsam  
**xylon, g.n.** lemn; **item:** un lemn roditori de lână
- ziziphia, g.f.** un lemn pre care în patică îl chiiamă **jujubas**  
**zoonychon, g.n.** numele unii ierbi, care într-alt nume **leontopodium**  
**zygis, g.f.** cucul-sălbatec (iarbă)